

# E10 - Culprit

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

**[00:06]** ---

What is that planet?!

**[00:08]** ---

If that's not Earth,

**[00:10]** ---

where did you all come from?!

**[00:13]** ---

Our planet?

**[00:14]** ---

That's obvious.

**[00:17]** ---

Planet...

**[00:18]** ---

...Astra.

**[00:30]** ---

What is this continent?

**[00:31]** ---

Continent Carifa.

**[00:33]** ---

And this one?

**[00:34]** ---

Continent Aria Sue.

**[00:37]** ---

Like I thought, this is nothing  
like the Earth I know...

**[00:40]** ---

Astra and Earth.

**[00:42]** ---

Our planet and yours are not the same.  
That's the only possible conclusion.

**[00:46]** ---

That makes no sense!

**[00:48]** ---

So there are people also living  
on this "Earth" planet, too?

**[00:51]** ---

Listen.

**[00:52]** ---

This is my theory, but...

**[00:55]** ---

Maybe Polina is a space alien?

**[00:57]** ---

Are you an idiot?!

**[00:58]** ---

No, I mean like, she's taking  
on the form of a human!

**[01:00]** ---

Shut up already, you broken robot!

**[01:02]** ---

Sorry, Polina. His brain  
is made of cream puffs.

**[01:06]** ---

He's right. From your point of view,  
I am from an alien planet...

**[01:10]** ---

Oh, don't cry, it's so easy  
to make you cry.

**[01:13]** ---

It's clear that we are all the same humans.

**[01:16]** ---

We also speak the same language.

**[01:17]** ---

But the difference in home  
planets can't be ignored.

**[01:21]** ---

I'm speaking English now,  
but my mother tongue is Russian.

**[01:25]** ---

"Russia." Have you heard of it?

**[01:27]** ---

Hmm... No.

**[01:29]** ---

It's a "country," right? I know.

**[01:32]** ---

You know about Russia?!

**[01:34]** ---

A "country"...

**[01:36]** ---

It's an outdated geopolitical designation.

**[01:38]** ---

Those don't exist anymore.

**[01:39]** ---

There are no countries...?

**[01:42]** ---

The northern part of  
the Aria Sue continent

**[01:44]** ---

is where the Russian Empire was,  
and it later became the Soviet Union.

**[01:48]** ---

China was there, the small island next  
to it is Japan. Below China is India...

**[01:53]** ---

Wow.

**[01:55]** ---

--Old Era maps, I don't remember that at all.

**[01:57]** ---

--Everything is out of place, but the  
relative positions are somewhat correct.  
--Old Era maps, I don't remember that at all.

**[01:58]** ---

--Everything is out of place, but the  
relative positions are somewhat correct.

**[02:00]** ---

The difference is... time?

**[02:04]** ---

It seems like comparing our histories  
is the key to solving this.

**[02:11]** ---

We then started discussing  
the histories of our worlds.

**[02:17]** ---

Let's see, Industrial Revolution,  
First and Second World Wars, right?

**[02:22]** ---

It seems pretty similar up to here.

**[02:25]** ---

I'm surprised by how vague your knowledge is.  
Don't they teach history in school?

**[02:30]** ---

There are classes, but we don't  
cover the Old Era much.

**[02:34]** ---

I found it interesting so I read  
some books on my own,

**[02:37]** ---

but there just aren't very many books  
that cover this deeply.

**[02:40]** ---

Not many books?

**[02:41]** ---

In school we are taught to look towards  
the future instead of dwelling on the past.

**[02:46]** ---

What...? Studying history  
is the most important thing.

**[02:51]** ---

Something feels... deliberate.  
Like they're trying to hide history...

**[02:57]** ---

And then there's the key turning  
point after the Cold War.

**[03:01]** ---

World War III, 1962.

**[03:07]** ---

World War III?! What is that?!

**[03:09]** ---

1962 was the year of  
the Cuban Missile Crisis!

**[03:12]** ---

Cuban Missile Crisis?

**[03:14]** ---

Cuba is the name of the country with  
the base that got bombed, right?

**[03:18]** ---

That was the trigger that led to the war.

**[03:21]** ---

Wait. In the history that I know,  
the base was not bombed

**[03:24]** ---

and the war was averted!

**[03:27]** ---

History branched off!  
This is the juncture!

**[03:30]** ---

A war happened after  
the Cuban Missile Crisis...

**[03:33]** ---

Oh, God... What is this...?

**[03:37]** ---

God?

**[03:39]** ---

Polina, what is "God"?

**[03:44]** ---

He doesn't know what "God" is?  
No countries or religions?

**[03:50]** ---

Tell me what happened  
after that in your history.

**[03:56]** ---

October 27, 1962.  
The USA and USSR entered into war.

**[04:03]** ---

Nuclear missiles were used, sending  
the world into an all-out nuclear war.

**[04:10]** ---

The war itself lasted only two months,

**[04:13]** ---

but half the population  
of the world was lost.

**[04:18]** ---

Humanity regretted its foolish actions  
and vowed to rebuild a peaceful world.

**[04:26]** ---

1963, the World United Government  
is formed. Countries are abolished.

**[04:30]** ---

Also, the greatest wish of all people  
was realized--the abolishment of guns.

**[04:36]** ---

People overcame differences in race  
and worked together to rebuild very quickly.

**[04:41]** ---

Humanity was finally able  
to create a peaceful world.

**[04:46]** ---

This is nothing like what I know...  
How did this happen?

**[04:51]** ---

Or, in fact, did these things really happen?

**[04:54]** ---

Now it's your turn. Tell us, is it true  
that your world never had WWII?

**[05:02]** ---

Yes...

**[05:03]** ---

It was far from peaceful,  
but there was no global war.

**[05:07]** ---

But a far greater threat emerged, one that  
overwrote all other petty human conflicts.

**[05:13]** ---

2049, an asteroid was discovered on a

collision course with Earth within eight years.

**[05:19]** ---

An asteroid?!

**[05:20]** ---

About 300km in diameter. It would have killed all life on the planet if it struck.

**[05:27]** ---

You have to be kidding!

**[05:28]** ---

2057 already passed!

**[05:31]** ---

We weren't hit by an asteroid!

**[05:34]** ---

Let's hear her out. We already established that her history is different from ours.

**[05:39]** ---

There was only one solution-- to emigrate to a new planet.

**[05:45]** ---

All of humanity, a selection of plants and animals, historical relics...

**[05:49]** ---

A plan was made to take as many things as possible to a new planet.

**[05:53]** ---

Planetary immigration?!

**[05:54]** ---

There's no way you can carry all of humanity!

**[05:57]** ---

It's possible.

**[05:59]** ---

With the artificial wormholes.

**[06:01]** ---

Artificial... wormhole?

**[06:09]** ---

Could it be?!

**[06:10]** ---

What's a wormhole?

**[06:11]** ---

It's like a tunnel that goes through time and space.

**[06:14]** ---

Unlike spaceship faster-than-light travel,

**[06:17]** ---

I've never heard that such technology was already available.

**[06:19]** ---

Wait, so maybe...!

**[06:21]** ---

Yes, the thought crossed my mind  
when you told me your story.

**[06:26]** ---

The sphere of light could  
have been a wormhole.

**[06:31]** ---

At that time,  
while working on that technology,

**[06:35]** ---

we were scrambling to find  
a good planet to move to.

**[06:39]** ---

The Ark series of spaceships  
was used precisely for that task.

**[06:42]** ---

This is probably the *Ark XII*--  
the one that was never used.

**[06:46]** ---

You already know what happened  
to the *Ark VI*, which I was on.

**[06:50]** ---

So you don't know what happened  
after that? Did the exodus work?

**[06:56]** ---

The exodus most likely...

**[06:59]** ---

...finished successfully.

**[07:01]** ---

I knew it.

**[07:03]** ---

Yes.

**[07:04]** ---

The planet that was chosen  
was Planet Astra.

**[07:07]** ---

You all are former Earthlings  
who moved to Astra.

**[07:11]** ---

What?!

**[07:12]** ---

It can't be!

**[07:13]** ---

There are still some things  
that don't make sense,

**[07:15]** ---

but that is the only logical conclusion.

**[07:17]** ---

The exodus was completed,  
and afterwards the asteroid struck Earth...

**[07:21]** ---

So how is Earth now?!

**[07:25]** ---

You said when the sphere swallowed you

**[07:30]** ---

it spat you out above  
a lifeless ice planet, right?

**[07:34]** ---

Ice planet...? Yes! There was!

**[07:38]** ---

Wait, so...

**[07:41]** ---

That was Earth.

**[07:45]** ---

The dust from the asteroid impact  
blocked off the sun, causing an ice age...

**[07:51]** ---

The sphere of light must have been  
one of the gates used in the exodus.

**[07:55]** ---

This *Arc XII* might have been parked  
over the terminal above Earth,

**[08:00]** ---

and was knocked out into free orbit  
due to the asteroid or something.

**[08:05]** ---

So...

**[08:07]** ---

All this time, we were travelling  
from Earth to Astra.

**[08:15]** ---

But the chronology doesn't make sense.

**[08:18]** ---

The current year is 2063.  
Assuming the exodus was complete in 2057,

**[08:24]** ---

it's only been six years.

**[08:26]** ---

No matter how similar to Earth Astra was,  
it should have taken much longer to colonize it.

**[08:33]** ---

Is there another secret we don't know?

**[08:36]** ---

It's not unlikely.

**[08:38]** ---

"The adults are lying to us."

That's what my brother said.

**[08:43]** ---

There could be some reason why  
they can't tell our generation the truth.

**[08:49]** ---

Maybe we should stop here.

**[08:52]** ---

There's no point in arguing  
over hypotheses here.

**[08:55]** ---

Aries.

**[08:56]** ---

I'm more concerned about  
the atmosphere getting bad.

**[09:01]** ---

Let's make it back to Astra,  
see the truth with our own eyes,

**[09:05]** ---

then learn about the things we don't know.

**[09:09]** ---

After all, planetary exploration  
is our specialty now, isn't it?

**[09:13]** ---

You're right.

**[09:15]** ---

Let's go home, to Astra.

**[09:22]** ---

Team B5, camp log.

**[09:24]** ---

"In faster-than-light travel  
Day 90 of being lost in space"  
The *Astra* is now on its way to  
the final planet: Planet Galem.

**[09:28]** ---

We decided to set aside  
the mystery of our world for now,

**[09:31]** ---

and the ship is back to its peaceful state.

**[09:40]** ---

"Let's leave the idiot here  
and get to the lodge."

**[09:43]** ---

"Hey guys, what is that?"

**[09:46]** ---

"What is that...?"

**[09:47]** ---

"It's coming closer."

**[09:49]** ---

"Obviously this is just theatrics."

**[09:52]** ---

Whoosh.

**[09:55]** ---

"Everyone, run!"

**[10:07]** ---

Yes, who is it?

**[10:10]** ---

Oh... Kanata.

**[10:12]** ---

Um, what is it? It's lights out already.

**[10:16]** ---

Aries. I need to talk to you.

**[10:18]** ---

Wait, please! What is it?

I'm not prepared...

**[10:23]** ---

No need to prepare, just let me in.

**[10:26]** ---

No! I mean yes, but no!

**[10:29]** ---

Come on, before someone shows up.

**[10:31]** ---

Why is that a problem?!

**[10:32]** ---

Seriously, seriously. Please, please.

It'll be over super quick.

**[10:34]** ---

Please don't phrase it like that!

**[10:38]** ---

Please, Aries.

**[10:43]** ---

Just talking?

**[10:45]** ---

It's important.

**[10:48]** ---

Okay...

**[10:59]** ---

"Planet Galem

Day 111 of being lost in space"

**[11:03]** ---

We're finally at the last planet.

**[11:06]** ---

Yeah.

**[11:07]** ---

I'm feeling sad, strangely.

**[11:09]** ---

After saying so many times  
that you want to go home?

**[11:12]** ---

It was definitely an exciting trip.

**[11:14]** ---

What about you, Aries?

**[11:16]** ---

How was the trip for you?

**[11:17]** ---

Well, a lot happened, but I was  
able to complete my goal.

**[11:23]** ---

Goal?

**[11:24]** ---

To become friends with everyone.

**[11:30]** ---

You totally overachieved there.

**[11:37]** ---

Let's start the search in the area  
within a 500m radius around the ship.

**[11:41]** ---

Quitterie, stand by in the ship.

**[11:43]** ---

Funi, follow Zack.

**[11:45]** ---

Aye, yeah.

**[11:46]** ---

Charce, how is the atmosphere?

**[11:48]** ---

No problems.

**[11:50]** ---

--Our focus on day one is to gather  
a wide variety, not a large quantity.

**[11:50]** ---

--How efficient. Wonderful.  
--Our focus on day one is to gather  
a wide variety, not a large quantity.

**[11:53]** ---

--This is our fifth time, after all.  
--Our focus on day one is to gather  
a wide variety, not a large quantity.

**[11:55]** ---

Aye, yeah!

**[12:10]** ---

Impressive! I guess that's another thing you learned on this trip.

**[12:14]** ---

Yes, looks delicious.

**[12:16]** ---

I'm more impressed by the tastes you've acquired on this trip...

**[12:19]** ---

This seems like a nice planet, very lush with nature.

**[12:23]** ---

Yeah, we shouldn't have much trouble finding food.

**[12:26]** ---

We're really getting home, to Astra.

**[12:29]** ---

Yes.

**[12:33]** ---

I wonder how our lives will be when we get back.

**[12:36]** ---

I'll probably go back to living with my mom,

**[12:39]** ---

but the others probably can't do that, right?

**[12:41]** ---

Yeah. Well, I'm sure the government will support us until we graduate.

**[12:46]** ---

That said, I'm sure we're all able to live on our own now.

**[12:50]** ---

After running around the galaxy like this, what is there to be afraid of anymore?

**[12:56]** ---

I agree.

**[12:58]** ---

I think I grew a bit stronger during this trip, too.

**[13:02]** ---

Thanks to you.

**[13:07]** ---

When we get home to Astra...

**[13:09]** ---

Yes?

**[13:10]** ---

Um... I, uh, I'll walk you home.

**[13:14]** ---

What?

**[13:16]** ---

A camping trip isn't over until you're safely home, and I'm the captain.

**[13:21]** ---

Yes, please!

I will introduce you to my mom.

**[13:25]** ---

Um... Okay.

**[13:26]** ---

Right, this area is covered. I'm going to go take a look in the southern area.

**[13:31]** ---

Aries, go meet up with everyone.

They're in the forest.

**[13:34]** ---

Right, I'll go heat up everyone, they're in for a rest.

**[13:37]** ---

What is it that you're trying to achieve?

**[13:45]** ---

At this rate, it's likely that we're going to get home.

**[13:47]** ---

The only thing I'm worried about is the enemy among us.

**[13:50]** ---

Right now, we all share a bond deeper than friends or companions.

**[13:54]** ---

The enemy probably values this bond, too.

**[13:57]** ---

The fact that they haven't taken any action against us is proof of this.

**[14:00]** ---

Nobody is trying to figure out who the killer is precisely because of that bond.

**[14:05]** ---

I don't have to worry about this if we're going to get home safely.

**[14:09]** ---

We'll just pretend there was no enemy to begin with...

**[14:19]** ---

It's here...!

**[14:27]** ---

Dammit! Was it a mistake  
to go in the cave?!

**[14:36]** ---

Aries!

**[14:38]** ---

Kanata, what's wrong?  
Why are you running?

**[14:41]** ---

Aries!

**[14:42]** ---

Sphere...

**[14:43]** ---

What?

**[14:50]** ---

It's gone...

**[14:51]** ---

What happened, Kanata?

**[14:55]** ---

Let's get back to the ship.

**[14:58]** ---

The enemy wants to  
kill us all on this planet.

**[15:02]** ---

Then they're planning on getting  
home all alone on the *Astra*.

**[15:06]** ---

I've figured out who the enemy is.

**[15:09]** ---

They don't know that I know.

**[15:12]** ---

I'll make the first move tomorrow.

**[15:15]** ---

It's time for a showdown!

**[15:18]** ---

"Planet Galem  
Day 112 of being lost in space"

**[15:22]** ---

Zack, Charce.  
I have to talk to you two, alone.

**[15:26]** ---

I was attacked by the sphere yesterday.

**[15:30]** ---

What?!

**[15:31]** ---

Is it the enemy...?

**[15:33]** ---

Yeah, they're trying to kill us all here.

**[15:37]** ---

I'm going to get them before they get us.

**[15:40]** ---

Do you know who it is?

**[15:51]** ---

Ulgar?!

**[15:52]** ---

It can't be!

**[15:53]** ---

Is it Ulgar?!

**[15:54]** ---

Yeah, but I don't have definite proof.

**[15:57]** ---

That's why we're going to entrap him.

**[15:59]** ---

Wait, but why Ulgar?!

**[16:02]** ---

I'll tell you the reason later. We don't have time for that right now. Just listen.

**[16:07]** ---

That day, the sphere  
swallowed us on Planet McPa.

**[16:12]** ---

If the "exit" that we came out of  
was used for the exodus,

**[16:17]** ---

why was the "entrance"  
on McPa and Vilavurs?

**[16:21]** ---

The enemy is able to carry  
the wormhole around.

**[16:24]** ---

Exactly.

**[16:25]** ---

Assuming that's true,  
why restart the killing now?

**[16:29]** ---

Doesn't he want to go home to Astra?

**[16:32]** ---

He worked with us this far  
to improve his chance of survival.

**[16:35]** ---

But we're close to home now.

**[16:38]** ---

He thinks he can finish the killing  
and get home by himself.

**[16:41]** ---

Can't we just lock Ulgar up  
and prevent any danger?

**[16:45]** ---

It won't be that easy.  
He has two powerful weapons.

**[16:49]** ---

The gun...

**[16:50]** ---

...and the sphere.

**[16:52]** ---

Do you have a plan?

**[16:53]** ---

I tried to anticipate his actions.

**[16:56]** ---

Yesterday, he came after me alone.

**[16:58]** ---

He probably thought it was too risky  
to come after all of us at the same time.

**[17:01]** ---

I'm going to take advantage of that.

**[17:03]** ---

Charce, can you go foraging with Ulgar alone?

**[17:06]** ---

You want me to be bait? That's...

**[17:09]** ---

Just hear me out.

**[17:13]** ---

Zack and I will tail you. So try to go  
somewhere easy for us to hide...

**[17:18]** ---

That cave to the south, where I  
went yesterday. That would be good.

**[17:21]** ---

We'll adjust the helmet communicator  
so that only the three of us can hear.

**[17:25]** ---

Then we can adjust our positions  
while we lure Ulgar in.

**[17:28]** ---

When he brings out the sphere, we will  
jump him from behind and take him down.

**[17:32]** ---

Will it go that easily?

**[17:34]** ---

We have a good chance.

**[17:35]** ---

He thinks he can surprise us,  
but we already know what he's up to.

**[17:39]** ---

You just need to watch out for  
the moment he brings out the sphere.

**[17:43]** ---

Also, he's tried to attack us with  
the sphere three times now and failed.

**[17:49]** ---

He'll probably try to use the gun  
this time, to make sure it works.

**[17:52]** ---

I messed with the gun. It shouldn't  
be able to fire right away.

**[17:56]** ---

So he should be vulnerable while he's  
surprised by the gun malfunction...

**[18:00]** ---

Do you think you can handle it?

**[18:01]** ---

I trust my captain.

**[18:04]** ---

I'm in the cave.

**[18:05]** ---

Go straight down the path. The fluorescent  
plants should provide enough light.

**[18:10]** ---

We've arrived as well.

**[18:12]** ---

Try to keep some distance from Ulgar.  
Don't get too close.

**[18:26]** ---

We've entered an open area.

**[18:27]** ---

I'll pretend to look for food  
and watch Ulgar.

**[18:31]** ---

Charce, abort mission!

**[18:33]** ---

What's wrong?

**[18:34]** ---

It's an emergency!  
Quitterie just called. Funi is missing.

**[18:38]** ---

Funi is missing?!

**[18:39]** ---

We all have to look for her!  
Head back to the ship!

**[18:42]** ---

Abort the mission!

**[18:43]** ---

Got it.

**[19:11]** ---

Turn off the sphere.

**[19:14]** ---

I knew it was you,

**[19:17]** ---

Charce.

**[19:25]** ---

So this is the device  
that controls the sphere...

**[19:28]** ---

What is this, Kanata?

**[19:31]** ---

I saw you bring out the sphere.  
I took away the controller device.

**[19:35]** ---

You're the enemy, Charce.

**[19:38]** ---

Why you?!

**[19:41]** ---

Nobody tampered with this gun.  
It can shoot whenever I want.

**[19:45]** ---

Ulgar and I are in on this, too.

**[19:51]** ---

So it was all an act... to entrap me.

**[19:54]** ---

Or rather, to entrap the enemy.

**[19:58]** ---

Exactly.

**[20:04]** ---

So I'm the only one  
who didn't know? How sad.

**[20:09]** ---

I'm sorry, Charce.  
But I... I still believe in you.

**[20:15]** ---

Yeah, Charce! Come on,  
this is a mistake, right?!

**[20:18]** ---

Charce!

**[20:21]** ---

How did you know it was me?

**[20:23]** ---

Charce!

**[20:24]** ---

I remembered when we were  
running away from the sphere on McPa.

**[20:29]** ---

If the enemy wants to kill all of us,  
they need to see it through.

**[20:33]** ---

In other words, the last one  
to enter the orb is the enemy.

**[20:38]** ---

And you thought that was me?

**[20:40]** ---

You think, in all that confusion,  
you remember who went in the sphere last?

**[20:45]** ---

It's not like you were filming that incident...

**[20:49]** ---

Ah, I see.

**[20:51]** ---

Yes. Aries remembered.

**[20:58]** ---

What were you going to do  
if you were wrong?

**[21:02]** ---

Charce, please say it isn't you!

**[21:06]** ---

I'm out of excuses.

**[21:07]** ---

Anything!

**[21:09]** ---

I won't believe you are the enemy.  
I wouldn't believe anybody is.

**[21:17]** ---

You were always so kind to me.  
You knew so much about biology and cooking.

**[21:25]** ---

You supported everyone all the time.

**[21:27]** ---

If it wasn't for you,  
we wouldn't have made it this far.

**[21:33]** ---

So... we're wrong about this, right?

**[21:37]** ---

I... had a mission.

**[21:41]** ---

We are all clones and one of  
the originals made you kill us, right?

**[21:47]** ---

Yes. It's like you all said.

This is a cover-up to hide a cloning crime.

**[21:53]** ---

It was supposed to be a simple mission.

**[21:56]** ---

Push the switch on McPa  
to send everyone to space.

**[22:03]** ---

I, the culprit, also die.

**[22:05]** ---

It seems like you activated  
the sphere too early.

**[22:09]** ---

We were all wearing our crust suits  
and we had time to put our helmets on.

**[22:14]** ---

You're right. But I wanted  
to do this with my suit on.

**[22:21]** ---

I wanted to die while gazing into space.

**[22:26]** ---

But...

**[22:27]** ---

We somehow found a ship.

That was not part of your plan, was it?

**[22:32]** ---

No. After finding the ship  
and helping Aries,

**[22:36]** ---

I pretended to investigate  
the communicator and disabled it.

**[22:39]** ---

I didn't want you to get in touch.

**[22:42]** ---

But after that, I decided to work  
with everyone to get to the last planet.

**[22:48]** ---

And that's how we got here.

**[22:52]** ---

I'm impressed. I really am.

**[22:56]** ---

Who knew working together could allow

people to achieve such greatness?

**[23:01]** ---

Enough! You're the one who tried to kill  
all of the people you worked with!

**[23:06]** ---

Charce. Tell us everything.  
Why do you have this mission?

**[23:12]** ---

What mission is so important that you  
had to kill yourself to achieve it?!

**[23:18]** ---

That's unacceptable!

**[23:19]** ---

Who are you?

**[23:25]** ---

I'm also a clone.

**[23:28]** ---

The only difference is I've known  
all along that I am a clone.

**[23:35]** ---

My original is Noah Vix.

**[23:38]** ---

The ruler of the Vixia Royal Quarter.

**[23:40]** ---

I am a clone of the king.

---

Revision #1

Created 2024-01-01 07:56:16 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 07:56:16 UTC by whimsee